

DER APOTHEKER

(Lo Speciale.)

OPERA BUFFA

— von —

Joseph Haydn

(1768)

*Mit Genehmigung Sr. Durchlaucht des Fürsten
Paul Esterhazy von Galantha
aus dem Original übersetzt und frei bearbeitet.*

von

DR ROBERT HIRSCHFELD.

In einem Akt.

Den internationalen Verträgen gemäss deponirt.

ALBERT J. GUTMANN

Kaisert. Königl. Hof-



Musikalienhandlung

Déposé à Paris.

WIEN u. LEIPZIG.

Ent. Sta Hall London.

Kaisert. Königl. oesterr.



grofse goldene Medaille.

Christiana, C. Warmuth,

Köpenhagen, Hennings

Stockholm, Abr. Lundquist,

London, Metzler & Co.

New York, Copyright G. Schirmer 1895.

Das Recht der Aufführung, der Übersetzung, des Nachdrucks und des Arrangements vorbehalten. Das Aufführungsrecht für sämtliche Bühnen aller Länder ist nur durch Herrn Dr. O. F. Eirich, Wien I. Wipplingerstrasse zu erwerben.

Personen.

Sempronio, Apotheker	Bariton.
Mengone, in Diensten bei dem Apotheker	Tenor.
Grilletta, Sempronios Mündel	Sopran.
Volpino, ein junger, reicher Geck	Mezzosopran.
Lehrjungen, Hausgesinde, Nachbarn.	

Scene: Ein Apothekerladen.

NB. Scenarium und historische Nachweise sind in dem Vorwort des Textbuches enthalten.

Dr. Robert Hirschfeld.

Entrée des Mengone.

Allegretto.

(Vorhang.)

на р

Musical score for the piano introduction of the 'Entrée des Mengone'. It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Allegretto' and the scene is '(Vorhang.)'. The score includes dynamic markings such as *f* and *sp*.

Mengone (im Lehrlingsgewande; beschäftigt Medikamente zu bereiten reibt eifrig in einer Schale, dabei

Це-лый день я, це-лый день я тру-ко-ре-нья. Ах, лю-

Musical score for the first vocal line of Mengone. The lyrics are 'Це-лый день я, це-лый день я тру-ко-ре-нья. Ах, лю-'. The score includes a piano accompaniment with chords and a vocal line with notes and lyrics.

häufig an den Rand klopfend.)

Meno mosso (Schwächend.)

БОВЬ ПОШ-ЛИ МНЕ ВОО-ХНО-ВЕ-НЬЕ, ВОО-ХНО-ВЕ-НЬЕ! Ах, лю-БОВЬ,

Musical score for the second vocal line of Mengone. The lyrics are 'БОВЬ ПОШ-ЛИ МНЕ ВОО-ХНО-ВЕ-НЬЕ, ВОО-ХНО-ВЕ-НЬЕ! Ах, лю-БОВЬ,'. The score includes a piano accompaniment with chords and a vocal line with notes and lyrics. Dynamic markings include *sp*, *p*, and *f*.

ЛИШЬ СТО-БОЙ МНЕ НА РА-ДОСТЬ ТРУДНО-БОЙ. В ПОЛ-ДЕНЬ, В НОЧЬ И ПО-УТ-РУ

Musical score for the third vocal line of Mengone. The lyrics are 'ЛИШЬ СТО-БОЙ МНЕ НА РА-ДОСТЬ ТРУДНО-БОЙ. В ПОЛ-ДЕНЬ, В НОЧЬ И ПО-УТ-РУ'. The score includes a piano accompaniment with chords and a vocal line with notes and lyrics. The piano part is marked *sempre stacc.*

rit

a tempo

Meno mosso.

ТРУ Я, ТРУ И ТРУ! Це-лый

Musical score for the fourth vocal line of Mengone. The lyrics are 'ТРУ Я, ТРУ И ТРУ! Це-лый'. The score includes a piano accompaniment with chords and a vocal line with notes and lyrics. Dynamic markings include *f*.

espress.

день я тры и тры ко-ре-нья. Ах, лю-бовь по-шли мне воо-хно-

Meno.

ве-нье! Ах, лю-бовь, лишь сто-бой мне на ра-дость туд лю-бой. Ах, лю-

бовь, лишь сто-бой, ах, лю-бовь, лишь сто-бой

ad lib.

ruhiger

a tempo

мне вра-дость туд лю-бой. раз и два, и три, кто беден и влю-

блен - три, и три, и три, ты три и сно-ва три. И будешь на гра-ждён,

БУ-ДЕШЬ НА-ГРА-ЖДЁН!

(Mengen schüttet Verschiedenes in eine Flasche und hält sie hoch.)

ТО-ГО, КТО ЭТО ВЫ-ПЬЕТ, ЖДЁТ ЛИШЬ ОДНА ДО-РО-ГА- НА КЛАД-БИ-ЩЕ!

ХО-ЗЯ-ИН МОЙ-АП-ТЕ-КАРЬ... ЧУД-НЕЙ Е-ГО НЕ СЫ-ЩЕШЬ... ОТ-СТРА-

НИЛ-СЯ ОТ ДЕЛ СВОЕЙ АП-ТЕ-КИ...

Всё-НО ЗА-НЯТ, СВОЙ

f accel *rit* *pa tempo*

НОС УТ-КНУЛ В ГАЗЕТУ...

СО-ГЛА-СЕН Я НА Э-ТО. МНЕ-ЛЮБОВЬ ТРИЛЕТТЫ

f accel. *tr* *rit* *p*

А е - му - га - зр - ты. Боль - ны - е ос - та - ют - ся жи - вы

чу - дом, не по - ни - ма - я ни че - рта в ре - цеп - тах, ле - чу их! Це - лый

день я, це - лый день я тру ко - ре - нья. Ах, лю - бовь, лю - бовь по -

шли мне вдо - хно - ве - нье! вдо - хно - ве - нье! вдо - хно - ве - нье! вдо - хно - ве - нье!

ad lib.

Soprano (kommt, in eine grosse Zeitung vertieft, rechts aus dem Nebenraum zu Mengone der sich achtlos weiter beschäftigt)

Что за стран - ные нра - вы!

За - мор - ски - е ин - дей - цы сошли с у -

МА, ВО ВСЁМ НАМ ПОД-РА-ЖА-ЮТ-се-дЫ-ми ПА-РИ-КА-ми ще-го-ля-ют!

Meng. (in ein Medikament zeigend.) Semp. (zerstreut) Meng. (drängender.) Semp. (auf eine Stelle in

ПРО-сят со-ли ан-глий-ской! ан-глий-ской? Да, ан-глий-ской! Со-ль не в

der Zeitung zeigend.) (Faltet die Zeitung zu.)

э-том! По-слу-шай! Мой при-я-тель на что ре-шил-ся:

(оу, мо-ло-дец, ста-ри-каш-ка!) на вос-пи-тан-ни-це он же-нил-ся. Тол-

па юн-цов за не-ю у-ви-ва-лась, а скром-ни-ца со

(pöbelhaftly voll)

СТАРЦЕМ ОБВЕНЧАЛАСЬ. УА! А Я РАЗВЕ ХУЖЕ? НА ГИЛЕТТЕ Я ЖЕНОЮСЬ

Meng. (sehr betroffen) Semp.

ЕСЛИ ОНА СОГЛАСИТСЯ - НЕ УДИВЛЮСЬ. ОНА СОГЛАСНА,

Meng. (ironisch und erregt.)

ДЕНЬ УЖ НЕ ДАЛЕК. УДЕТ НАС РАДОСТЬ БОЛЬШАЯ! СВАДЬБЫ НАЗНАЧЕН СРОК?

Semp. (sucht abzulenken, hat die Zeitung wieder entfaltet und liest laut, als wäre nichts vorgefallen.)

ТРИ КОРАБЛЯ ТУРЕЦКИХ ВЕЗЛИ ГАДЕМ КТАШЕ И ПОШЛИ НА

Meng. (ärgerlich) (laut.)

ЭНО СТАРЕМОМ ЗАОДНО. (Bei Seite.) ПОМЕШАН НА ГАЗЕТАХ, СКАЖИТЕ

Mit Nachdruck.

ТАМ НЕ ПИ-ШУТ, ЧТО ГРИ-ЛЕТТА СТУ-РЕЦ-КИМ ПА-ШОЙГУ-ЛЯ-ЕТ ПО СВЕ-ТУ?

Semp. (blickt auf, wirft die Zeitung weg; verzweifelt.)

КАК СПА-ШОЙ, ЧТО ТЫ МЕ-ЛЕШЬ? ГРИ-ЛЕТ-ТА? МНЕ ЛИШЬ ПОДВЛАСТНА!

accel.
cresc.
ff

(sich beruhigend, Mengzone zuflüsternd.)

(Er liest weiter sehr überrascht.)

И-БА-СТА! ВЕДЬ НЕ ДРУ-ГО-ГО ДЛЯ ГРИ-ЛЕТТЫ КО-ВА-ЛЕ-РА. СНО-ВА БЕ-ДА. ПО СИ-

pp
f

Volpino. (läuft herein, zwei Recepte in der Hand.) Semp. (hat

БИ-РИ ПРО-ШЛА ХО-ЛЕ-РА! МОЖ-НО К ВАМ, СИНЬО-РЫ? И ГРА-

p

(Ihn nicht beachtet, in die Zeitung vertieft.)

Volp.

Sempr. (immer gleich.) Volp.

Sempr. (ärgerlich; gering schätzend.)

НИ-ЦЫ НА ЗА-ПО-РЕ. СИНЬОР СЕМ-ПРО-НИО! НУ И ЖИЗНЬ! СРОЧНО! ЧЕ-МУ О-БЯ-ЗАН?

a tempo
mf
p

Sempr. (sehr erregt.)

Volp. (hastig.)

Кап-ли, пь-яв-ки, пи-лю-ли: бе-ру всё сра-зу. *Что-то смы-сла не пой-*

Meng. (geht auf Volpin zu.)

(mit ironischer Spitze gegen Volpin, seinen Nebenbuhler.)

му я! Мой пат-рон в хо-ле-ре у-вяз! Бо-ле-ли ль вы хо-

Volp. (sich beständig umblökend ungeduldig.)

ле-рой? Да, не раз! Он влюб-лён в бри-летту на-верно. *Ус-тал без-мер-но. В ка-*

Meng. (nimmt die Rezepte von Volpino.)

ких ап-те-ках я толь-ко не был... (Вра-ть как он у-меть и мне бы!) *rit.*

Volp. (sieht sich umsuchend)

Meng. (Ist in Verlegenheit beide Rezepte.)

Что? Э-то на-до сроч-но? Ус-рт возьми! Не пой-му я тут ни

schnell
(Laut.)

(wichtig thend.)

строчки, мне всё ясно, один лишь бросил взгляд. Синь-ор, кто вам пропи-

Volp.

schnell
(Bei Seite.)

сал смертельный яд? Как ужасно! (Вмоёмположениисамчёртломает

(Zeigt dem Mengo-

но-гу. По-бол-тать бы с три-лет. той нем-но-го.) Не возбе-

(ne ein Billet und eine Börse.)

Meng.

мётесь три-летте от-дать моё по-сла-нье? Вот е-го за-бо-ле-

(Laut.)

(Mit Pathos:)

ванье! Здесь, голубчик, аптека, а не по-ста, я служу лишь больным и всё, и

Volp.

Meng.

ТОУ-КА! ТИ-ШЕ, НАС УС-ЛЫШАТ! ТО-ТО! КОМУЖ ВАШ ДОКТОР

Volp. (In Verlegenheit wegen der fingirten Recepte.)

Э-ТИ РЕ-ЦЕП-ТЫ ПИ-ШЕТ? О-ДИН ПРО-ВА-ЛОМ ПА-МЯ-ТИ СТРА-

(auf den Kopf zeigend.)

Meng. (Wichtig thüend.)

Volp.

РА-ЕТ... ВОТ КАК! ТАКАЯ ХВОРЬБА НЕ ШУТКА. А ЧТО ДРУ-ГОЙ? ХРОМАЕТ? ДРУ-ГОЙ ЖЕЛУДКОМ...

(macht eine Gebärde.)

Meng. (erleichtert.)

(Ruft den Gehlfen zu, welche aus den Labo- ratorium ellen.)

ВАМ ПО-НЯТ-НО? ПО-НЯТ-НО, ПО-НЯТ-НО! СОВ-СЕМ И-ННОЙ НУ-ЖЕН ЯД ВАМ!

Arie d. Mengone. (Sehr geschäftig, reibt Pulver, macht allerlei Handgriffe. Die Gesellen leisten ihm dabei beständig hilfreiche Hand: Während der Arie kommt Sempronio im Strassenkleide aus der Thüre rechts und geht, grüssend ab durch die Mittelthür.)

Allegro assai.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music consists of a vocal line and a piano accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the vocal and piano parts from the first system.

Meno.

Пусть те, кто го-ло-вой сла-бы, ка-

Third system of musical notation, marked 'Meno.' (Moderato). The vocal line begins with the lyrics 'Пусть те, кто го-ло-вой сла-бы, ка-'.

стор-кой ма-жут ут-ром лбы. А те, ко-му ле-чить живот пусть выпьют и всё прои-

Fourth system of musical notation, with dynamic markings *f* and *p* in the piano part. The vocal line continues with 'стор-кой ма-жут ут-ром лбы. А те, ко-му ле-чить живот пусть выпьют и всё прои-'.

дет! Кас- тор-кой-и всё прой-дет!

Fifth system of musical notation, concluding the phrase 'дет! Кас- тор-кой-и всё прой-дет!'.

(zu Einzelnen.)

Вы- пьют- и всё прои-дет! И всё прои-дет! И всё прои-дет!

Sixth system of musical notation, marked '(zu Einzelnen.)' (for individuals). The vocal line repeats 'Вы- пьют- и всё прои-дет! И всё прои-дет! И всё прои-дет!'.

от-сю-да взять нем-но же-чко, от-ту-да-две-три ло-жек-ки. Со-мне-нья про-чь, ка-

p *stacc.*

ле-ки! Все то-у.но, как в ап-те-ке, все то-у.но, как в ап-те-ке! Ко-

cresc. *f*

Meno mosso. (eine Fla-

гда сла-бе-ет го-ло-ва и все не-ме-ют до-кто-ра-ре-

p

sche aufzuehend.) *a tempo* (Geherde.)

целт, ре-целт со-ста-вит фар-ма-цвт! А

f *rit.*

сред-ство про-тив жи-во-тов-ка-сторка, и будь здо-ров! Ка-

fa tempo

riten. molto (Gebrauch.) *a tempo*

СТОР-КА-И БУДЬ ЗДО-РОВ. А ДОК-ТО-РОВ НЕ СЛУ-ШАЙ-И БУДЬ ЗДО-

pp *riten. molto* *f*

riten. molto *tempo*

РОВ, А ДОК-ТО-РОВ НЕ СЛУ-ШАЙ И БУДЬ ЗДО-РОВ, И БУДЬ ЗДО-

p *riten. molto* *tempo* *f* *p*

РОВ, И БУДЬ ЗДО-РОВ!

f *p* *f*

ВОТ, НАШ БАЛЗАМ ПОУЖИ ГОТОВ! ПУСТЬ

tr *f*

ТЕ, КТО ГО-ЛО-ВОЙ СЛАБЫ КАК ТОР-КОЙ МА-ЖУТ УТ-РОМ ЛБЫ. А ТЕ, КО-МУ ЛЕ-

p *f* *p* *f* *p* *f* *p*

ЧТЬ ЖИ ВОТ, - ПУСТЬ ВЫПЬЮТ - И ВСЁ ПРОИДЁТ. ПУСТЬ ВЫПЬЮТ - И ВСЁ ПРОИДЁТ.

От-сю-да взять немножечко, оттуда - две-три ложечки...

Сом-не-нья прохь, калеки, всё точно как в аптеке! От-сю-да взять нем-

allegro.

но-жеч-ко, от-ту-да-две-три ло-жеч-ки... Сомнения прохь, калеки, всё точно как в ап-

те-ке. Ког-да сла-бе-ет го-ло-ва и все не-ме-ют

p

ДОК-ТО-РА, ТОГ-ДА РЕ-ЦЕПТ СО-СТА-ВИТ ФАР-МА-

ЦЕПТ А СРЕДСТВО ПРО-ТИВ ЖИ-ВО-ТОВ, А СРЕДСТВО ПРО-ТИВ

ritard.

p *ritard.*

ЖИ-ВО-ТОВ - КАК ТОР-КА, И ТЫ СОВ-СЕМ ЗДО-РОВ! ЛЯ...

pp *poco riten*

ЛЯ - - ЛЯ - - ЛЯ - - ЛЯ, КЪЕРТУ ДОК-ТО-

РОВ! ОТ-СЮ-ДА ВЗЯТЬ НЕМНО-ЖЕЧКО, ОТТУДА ДВЕ-ТРИ

f *p*

по-хе-ки..Сом-не-ня про-чь, ка-ле-ки, всё то-чно как в ап-те-ке, всё то-чно как в ап-

те-ке! Ког-да сла-бе-ет го-ло-ва и все не-ме-ют

док-то-ра, ре-цепт, ре-цепт, ре-цепт со-ставит фар-ма-

цвет. А сред-ство про-тив жи-во-тов-кас-

тор-ка-и ты здо-ров! Кас-тор-ка, и ты здо-ров. А до-кто-

ров не слу-шай-и будь здо-ров, а док-то-ров не

f tempo *pp riten. molto* *f tempo*

слу-шай-и будь здо-ров, и будь здо-ров, и будь здо-

sf *f p*

(Mengono mit den Gehilfen ab ins Laboratorium.)

ров!

f *p* *f*

Volp. (allein.)

Все! Ушёл наконец-то. Те-

tr *mf* *p*

перь он в пузырьке мешая травы, варит адскую от-ра-ву. А мне бы к Гри-

(geht leise zur Thüre rechts, sich vorsichtig umschauend.)

летте про-братся по-ви-даться. А мо-жет быть и столкнуться. Пусть

p *pp* *p*

(Klopft an die Thüre und will sie öffnen.)

(Kommt durch die Mittelthüre auf Volpin zu und klopft ihm hinten auf die Schulter.)
Grilletta. Volp.

знает о-пе-кун, как отлучаться. При-летта! Как на-ха-лен! Вы ме-

f *p* *f*

Grill.

ня пе-ре-пу-га-ли! Вдруг вас за э-тим за-ня-тjem за-

fp

Volp.

ста-нет о-пе-кун рев-ни-выи. Пусть э-тот ста-рый ду-рень за-

Grill. (schnippsch.)

ру-бит на но-су, что вы е-му-не па-ра. Мой синьор, я по-про-

f

Volp.

Grill.

шу вас вести себя скромнее! Ну, а как Меньшине, и с ним вы также строгі? При чём здесь

Volp.

Grill. (ironisch.)

он? При том, что Меньшине в вас давно влюблён. А вам из-

Volp. (erregt)

вестно, что нас со-вать в су-жи-е де-ла не-честно. При-

(Nolgt sich zum Handkuss)

летта, мой ангел! такую ручку, прелестную и нежную нельзя от-дать бо-ва-ну.

Grill.

Вот как! Благодарю, я принима-ю мудры-е со-ве-ты, значит и вы не

(eilt rechts ins Gemach;
aus der Thüre, bevor
sie dieselbe schliesst.)

(ab.) Arie des Volpino. (In komischem Pathos.)

МУЖ ДЛЯ ГРИЛЕТТЫ!

Presto.

f *fz fz*

f *p*

f *f*

Volp.

tr - de НА СМЕШ - КА НА Э ЛЮ - БОВЬ Ю! По -

p

(Sieht nach der Richtung des Laboratoriums und legt die Hand an den Degen.)

ЗОР СВОЙ СМО - Ю Я КРОВАВЬЮ.

pp *pp* *pp* *f*

УСТЬ СПАСУ ОТВА - ГОЙ, МЕСТЬ НАТОСИТ ШПАГУ. У - ДАР - И ВРАГ ПРОИ -

p *p* *f*

(sticht wie mit dem
Bogen in die Luft.)

rit.

ЗѢН, И ВРАГ ПРОИ-ЗѢН, И ВРАГ ПРОИ-ЗѢН!

(einhaltend.)

Но...! *a tempo* ВДРУГ О-СИ-ЛИТ ОН?

rit.

ДА! ВДРУГ О-СИ-ЛИТ ОН?

a tempo

(Wieder losgehend, zieht den Bogen.)

БЕЗ СТРА-ХА СО-ПЕР-НИ-КА ЖДУЯ, НА

a tempo

p rit.

СМЕРТЬ, НА СМЕРТЬ И-ДУ Я НА ГИ-БЕЛЬ? Ну, и

riten. *a tempo*

(That, als ob er am Gegner in den Sand streckte.)

Му! При-лет-то-ю ос-ме-ян, я честь свою вер-ну! При-лет-то-ю ос-

ме-ян, я честь свою вер-ну, я честь свою вер-

Му!

НА-

снеш - ка над лю-бовь-ю, по-зор свой смо-ю я

-de

КРОВЬ-Ю! Честь спадут. Ва-гой, месть на-то-чит

rit. a tempo

шпа-гу. У-дар и враг прон-зён и враг прон-зён!

Но вдруг о-си-лит он? Вдруг о-си-лит он? Сме-

rit. espress. molto rit. p

tempo

лей, со-пер-ни-ка ждуща, на смерть и дуща, на

riten. riten. a tempo

смерть и дуща! На гибель! Быть по-се-

vi=

му! При-лет-то-ю ос-ме-ян, я честь свою вер-ну! При-лет-то-ю ос-

ме- -ян, я честь свою вер-ну! *f* Смерть!

= de

Смерть! Быть посему! При-лет-то-ю ос-ме-янный, я честь свою вер-

ну! При-лет-то-ю ос-ме-янный, я честь свою верну, я честь сво-

(Volpino stürmt mit gezücktem Degen durch die Mittelthür ins Freie.) *vi=*

то вер-ну!

= de

Mengone (kommt mit den fertigen Medikamenten aus dem Laboratorium.)

КАК Я НИ НАД-РЫ-ВАЛ-СЯ, НА-

(Sieht sich um.)

ПИ-ТОК НЕ У-ДАЛ-СЯ. Но, где же вы, клиент? Клиент себе хал от смерти ИЗ-БАВ-

tempo

ЛЕ-НЬЯ. Я ТАК Е-ГО РЕ-ЦЕПТИС-ТОЛ-КОВАЛ, ЧТО ПА-ЦИ-ЕНТ БЫ У-МЕР БЕЗ СОМ-

(schaut neckisch durch die Thür rechts in den Laden.) Meng. Grill. (kommt näher.) Meng. (ängstlich.)

не-НЬЯ. Мень-о-чи-но! Грилетта! Лю-бидь ли ты? Страстно! Но о пе-

schleun.

Grill.

Meng

кун? Он бро-дит где-то. Ну, же! Меня ты жа-дал? Жа-дал, толь-ко-у жа-е меня ско-ва-ла.

Grill.

Meng. (nähert sich ihr, Muth fassend.)

Grill.

Ах, ты, тру-си-шка! Ну, нет, это уж слиш-ком! У-пре-ком-я о-би-жа-е. Я

(nähert sich ihm gänzlich.)

Meng.

(sich ängstlich umschauend.)

Grill.

(spitzt den Mund.)

глаз твоих не ви-жу. Про-шу я: ти-ше, ти-ше! Бли-же, на-гра-да жа-дет. Ну, це-

(Sie fassen sich an beiden Händen.
während Sempronio gerade zur
Mitteltüre eintritt.)

Meng.

Sempr.

Meng. (bei Selto.) Grill.

луй же, Грилетта! Вот они жа-дет! Что та-ко-е? Про-кля-ть-е! За-бо-

(die frühere Stel.
Sempr. lung beider nach
ahmend.)

лел он, нес-ча-ст-ный ма-лый, я пу-льс е-му счи-та-ла. Счи-та-ла

Meng. (ganz katzen-jämmerlich.) Semp. (wütend.)

Meng.

Пульс! Мне плохо! Вот я возьму ушат с водою и о-бо-их ус-по-ко-ю. Про-

Semp.

Meng. (zweideutig.)

шу вас, не кри-чи-те. Бе-зо-бра-зье! Тот, кто стра-да-ет

Grill.

(aufs Herz zeigend)

сердцем ви-но-вен вэ том раз-ве? Приступ сердца, он мо-жет быть о-па-сен!

Semp. (abbroehend.)

(zu Mengoue)

tempo

Хва-тит, я ус-так от ба-сен. По-рош-ки ра-зо-три-те. И вы то-же, Гри-летта, без

де-ла не си-ди-те, про-верь-те-ка рас-хо-ды на-шей ап-

(hält die Zeitung,
auf welche er zeigt.)

те-ки. А я прочту газету. Война займёт всё лето... по-ра, по-

(legt die Zeitung auf
den Tisch führt da-
rauf mit den Finger
hin und her.)

ра об-думать это. Ар-мия вновь на марше, что будет дальше?

Terzett. (Grilletta, Mengone, Sempronio.)

Andante moderato

Mengone setzt sich an den Tisch, ganz vorn links; er schüttet im Folgenden kleine Körner in eine

pp *ff* *ff*

Schale und zerreibt sie. Grilletta holt grosse Geschäftsbücher und hüpf auf den Drehsessel, zum

fz *p* *f* *l. H.* *r. H.* *l. H.*

Schreiben bereit. Sempronio holt den grossen Globus und setzt sich ganz weit von den Beiden an den

r. H. *l. H.*

anderen Tisch rechts und stu-
diert, Globus und Zeitung ver-
gleichend, eifrig den Krieg.)

Mengone (leise zu Grilletta; schmachtend.)

СКОЛЬКО Я КРУ-ПНОК РА-ЗО-ТРУ, СКОЛЬКО СЛЕ-ЗИ-НОК

pp

У-РО-НЮ, СКОЛЬКО НЕЖ-НЫХ ВЗДУ-ХОВ СО-ХРА-НЮ ДЛЯ ТЕ-БЯ, ЛЮБОВЬ МО-

Grilletta (ebenso zu Mengone.)

я. СКОЛЬКО Я НАД КНИГОЙ ПРО-СИ-ЖУ, СКОЛЬКО РАЗ Я ВЫС-ТУ

pp

И СЛО-ЖУ, СТОЛЬКО РАЗ Я МИ-ЛО-МУ СКАЖУ: МОИ ЖЕ-ЛАН-НЫЙ, Я ТВО-

Sempronio (von der Zeitung auffahrend.)

я. НАД ВРА-ГИ ТВО-ИЯТ СОВСЕХ СТОРОН. БАСТИОН НАШ ОК-РУ-ЖЕН. ВРАГ СИ-

(Auf dem Globus
den Ort suchend.)

лён, по-бе-ды жаждет он! Где-то здесь наш славный

бас-ти-он! Я же всем твер-дил дав-но, что враг си-

Grill. (Mengono hat sich mit der Schale hinter den Ladentisch, Grilletta gegenüber gesetzt.)

Meng.
Sempr. Не под-нять влюб-лён-ных глаз. Как об-нять те-бя хоть лён!

Meno mosso.
p mfz p mfz p

у-мно-жа-ю! вы-чи-та-ю! как об-
раз? у-бав-ля-ю! под-сы-паю!

stacc.

rit.

tr

НЯТЬ, КАК ОБ-НЯТЬ! КАК ОБ-НЯТЬ ТЕ-БЯ, КАК ОБ-НЯТЬ ТЕ-БЯ ЛИШЬ РАЗ, ЛИШЬ РАЗ

fz *pp* *p*

Sempr.

Тут без под-роб-ной кар-ты не

p

стра - вишься ни - как ты, и в толк не взять ни-как где мы, а где наш

(zu Mengone)

(zu Grilletta,

враг! Ра - бо-тать! Ни с места! Ра - бо-тать! Ни с места! На

миг ос-та-вив вас, вер- нусь я в тот же

(Sempronio ab rechts durch die Thüre. Grilletta springt vom Sessel und läuft in die Mitte des Zimmers.)

Grill.

УАС!

Сем-

Менг.

ПРО-НИ-О СЕЙ-УАС ВЕР-НЕТ-СЯ, ЧТОТЫ ЗЕ-ВА-ЕШЬ-ЖАЛЕТЬ ПРИ-ДЕТ-СЯ! КАК

ritardando

Andante espress.

Grill. *p*

(geht jetzt erst auf Grilletta zu)

НА - ГРА - ДО - Ю ЗА

ДО - ЛОГ УАС РАЗ - ЛУ - КИ, КАК КРА - ТОК МИГ СВИ - ДА - НЬЯ.

МУ-КИ, ТЕР-ПЕ - НЬЕ И СТРА - ДА - НЬЯ УДЕТ СЧА-СТЬЕ ВПЕ-РЕ - ДИ.

Più mosso.

О, ми-лый мой Меньо-не! Сча-стье,

РА-дость моя, Три-лет-та!

сча-стье, сча-стье ждёт нас впереди! сча-стье,

Tempo I.

(Semprono kommt mit einer grossen Länderkarte wie-der herein. Die beiden huschen-Indessen schnell wieder

сча-стье ждёт нас впереди! (Sie umarmen sich.)

cresc.

zur Arbeit.)

Sempr.

Вот сей-час я всё узн-а-ю: кто бе-

ЖИТ, КТО ПО - БЕЖ - ДА - ЕТ. ЗА ВРА - ГОМ Я ПО ПЯ - ТАМ ПРОМ -

Andantino.
Setzt sich zum Studium) Meng. (leise zu Grillletta)

ЧУТЬ КАК У - РА - ГА Н. ЗА ВДЁ Я САМ О. ТО - МЩУ ВРА - ТАМ! ТО ОБЪ - Я - ТЬЯ, ТО РАЗ -

Grill

Meng. Э - ТИ МУ - КИ, Э - ТИ МУ - КИ - ПЕР - ВЫЙ
ЛУ - КА. СЧАСТЬЯ РЕД - КИЙ МИГ ЛО - ВИ!

НАШ У - РОК ЛЮБ - ВИ. ТО РАЗ - ЛУ - КА СЧАСТЬЯ РЕДКИЙ, РЕДКИЙ МИГ ЛО -
ТО ОБЪ - Я - ТЬЯ,

Tempo I.

ВИ

НЕ ПО-ГАСЯТ, НЕ ПО-ГАСЯТ В НАС ОГОНЬ ЛЮБВИ!

НО СТРА-ДА-НЬЯ

p *pp* *f*

(Sempronto blickt wiederholt hinüber und merkt endlich das Einverständnis.)

Sempr. (sich verstellend)

ДРУГ ДРУГУ ПОДМИГ-НУ-ЛИ... ОЧКИ СВОИ НАЙ-ДУ ЛИ... НЕ

p

ВЕРЮЯ ГЛАЗАМ. ПИ-ЩИ-ТЕ! ТОЛ-КИ-ТЕ! ОЧКИ СВОИ НАЙ-

(Wieder rechts ab.)

Meng. Andantino.

ДУ И ТОТЧАС ПРИ-ДУ!

Мы од-

f *p*

Grill.

Мой лю-би-мый, я - тво-
ни на полми. нут-ки про-тя-ни сво-и мне губ-ки!

(Mengone beugt sich über den Ladentisch zu Grilletta.)

(Sie küssen sich wiederholt und halten sich lang)

я, я - тво-я! Чу-до! Чу-до!
Пре-лесть! Пре-лесть!

ritardando *acceler.*

unarmt. Während der ganzen Kuss-Szene steht Sempronto Beide beobachtend schon im Zimmer.)

Meng. Tempo 1.

Чу-до! Чу-до. Пре-лесть.
Пре-лесть, пре-лесть! Пре-лесть, пре-лесть! Бра-во, бра-во, чу-до пре-лесть. Бра-во,

f *f* *p* *f*

(Beide stürmen auf den Wütenden ein.)

Но, пюз-
Бра-во, чу-до, пре-лесть! Чу-до, пре-лесть как вы степились! Вот замяти е наш-ли.

Grill.

Мы рас-скажем Все' докажем!
 Воль-те! Ус-по-койтесь! Мы не-
 Да-ле-ко же вы зашли!

Да, не-слайно! Да, слу-хайно! Мы не-
 чай-но! Мы слу-хайно!
 Да-ле-ко же вы за-шли!

чай-но Мы слу-хайно!
 Да-ле-ко, Да-ле-ко, Да-ле-ко вы за-шли!

Allegretto.

То об-зя тья, то про-кля-тья - вот судь-бы зло-ве-щий рок.

О, про-кля-тье! О, про-кля-тье. Я же-ны ли-шить-ся мог!

Бы-ли вме-сте лишь ми-ну-ту, а те-перь же-сто-кий урок. Нам не медля

Я ед-ва не о-ду-ра-чен, кто бы, кто по-ду-мать мог? Под за-мок их,

врозь по-са-дят, врозь по-са-дят под за-мок! Врозь по-са-дят

Под за-мок их, под за-мок их, под за-мок. По-са-жу их

ПОД ЗА-МОК те-перь на-по-са-дят, врозь под за-мок (Sempronto legt den Mengone ins Laboratorium und Grilletta rechts in den Wohnraum.)

ПОД ЗА-МОК, ПОД ЗА-МОК, ПОД ЗА-МОК!

crese. *ff*

Sempr.

Ах, ты, мер-зкий ма-ньи-шка! Э-то всё'-та-ки слиш-ком! Как

f

tempo rit.

на-го со-блаз-няет он де-в-чон-ку! При-дан-ным её за-пахло и

mfrit. *mf*

tempo rit.

Вот как! Не-вед-та с ко-шельком, да не твоя, с ней сва-дбу сыг-раю я. Вам по-

mf rit. *f* *f*

(tritt ein)
 Volp.

Sempr. (vertieft sich wieder in die Zeitung)

КЛОП! ЕЩЁ И ОН! ЧТО У ВАС ТАКОЕ? Ни ми-ну-ты по-ко-я

Volp.

Sempr. (Bei Seite.)

Из-ви-ни-те, что я от-вле-ка-ю вас от чте-ния. Да хоть ве-дёт се-бя спо-чте-нием.

Volp. (Bei Seite.)

Sempr.

ЗА-БО-ле-ли вы СНОВА? Все-го два сло-ва! Не

Volp. (Bei Seite.)

Боль-ше! Ста-ри-каш-ку хо-уд та-ки-е бас-ни, что в же-ны он три-

Arie d. Volpino.

лет-ту сам от-даст мне! *Vi = Allegretto.*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The music includes dynamic markings *p*, *ff*, *p*, *ff*, and *f*.

Second system of musical notation, continuing the piece with dynamic markings *p* and *f*.

Volp.

= de И КАК ВНИ-МА-НЬЯ, СИНЬ-ОР, ПРО-ШУ: ТУ-РЕЦКИЙ СУЛ-ТАН ПРИ-

Third system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. Dynamic markings include *p*.

СЛАД КНАМ ПА-ШУ. ЧИ-ТАЙ-ТЕ ГА-ЗЕ-ТЫ-ВОЙ-НУ СЦЕ-ЛЫМ СВЕ-ТОМ ВЕ-

Fourth system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. Dynamic markings include *ff*, *p*, and *ff*.

tempo

дѢТ СУЛ-ТАН, ВЕ-ДѢТ СУЛ-ТАН. А ЗНА-ЧИТ СОЛ-ДА-ТАМ БОЛЬ-

Fifth system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. Dynamic markings include *p*, *p*, and *3* (triplets). The system concludes with a 2/4 time signature change.

ША - Я НУЖ. ЗА ТАМ В АП - ТЕ - КА - ре, ле - ча - щем ту - рок от РАН. БО -

(macht mit gekreuzten Armen die charakterischen Bewegungen der Türken nach.)

ГАТ СУЛТАН, ОН ЗА - ПЛА - ТИТ ЩЕД - РО ВАМ.

Сем - ПРО - НЬО, АП - ТЕ - КАРЬ, ДУ - ША че - ЛО - ВЕК ОН, ВЫ ТА -

КО - ГО НЕ О - ТЫ - ЩИ - ТЕ ВО - ВЕ - КИ! ПЛА - ША, МОЙ ПРИЯТЕЛЬ, АП -

ТЕ - КА - РЯ ЖДЕТ - И ПЛА - ТИТ впе - ред. Сем - ПРО - НЬО ХРА - БРО И -

tempo

дѢТ ВЛОХОД. КАПЛЕ. КА. РЮ В РУККИ МИЛЬ. ОН ПЛЫ. ВѢТ!

ТА. КО. Е ВЕ. ЗЕ. НЬЕ БЫ.

ВА. ЕТ ЛИШЬ РАЗ, ПА. ШЕ БЕЗ СТЕ. СНЕ. НЬЯ ПРЕД. СТАВЛЮ Я ВАС ЗА

(zeigt auf die Schränke)

ВА. ШИ МЕН. ЗУРКИ ЗАП. ЛА. ТЯТ ВАМ ТУРКИ, КЛЯ. НУСЬ ГО. ЛО. ВОЙ. БА.

rit.

tempo

РЫШ НЕ. ПЛО. ХОИ! ГРУ. ЗИ. ТЕ ПРИ. ПРА. ВЫ, ЦЕ. ЛЕБ. НЫ. Е ТРА. ВЫ, ДЛЯ

СНА ПО-РОШОК, ДЛ Я ВАР-КИ ГОР-ШОК. СПИРТОВ-КУ И ЧЕР-НИЛ ПУ-ЗЫРЁК, ЧТО ВАМ

(Die Türken parodierend.)

ВЗЯТЬ Е-ЩЁ? ДЛ Я ДЕНЕГ МР-ШОК. ЗА Э-ТУ УС-ЛУГУ ГРИ-

ЛЕТ-ТУ СУП-РУ-ГОЙ НА-30-ВУ Я, НА-30-ВУ Я, НА-30-ВУ Я! А

(mit listigem Nachdruck.)

ВАС ФДУТ ВЛАРЕМЕ, В ГА-РЕМ ТА-КИ. Е-ПОД-РУ-ГИ!

ПОЛ-СОТ-НИ ТУРЧА-НОК, РА-БЫНЬ КАР-КА-НОК И

rit.

нар

КУ-ЧА МО-НЕТ-СЪСАСТИВЕИ ВАС НЕТ! А МНЕ БЕЗ ТРИ-ЛЕТ-ТЫ НЕ

tr *tempo* *tr* *tr*

rit. *f* *p*

МИЛ БЕ-ЛЫЙ СВЕТ, НЕ МИЛ, НЕ МИЛ, НЕ МИЛ НЕ МИА БЕ-ЛЫЙ

pp

СВЕТ! ДА, ИЛИ НЕТ? Я ЖДУ ВАШ ОТ-ВЕТ. По-е-де-те в КОНСТАНТИ-

pp *f*

(wieder parodistisch.)

breit

НО-ПОЛЬ-ДА, ИЛИ НЕТ? А МНЕ БЕЗ ТРИ-ЛЕТ-ТЫ НЕ МИЛ БЕ-ЛЫЙ

pp *f*

СВЕТ!

tr *tr* *tr* *f* *p* *f*

Sempr.

Бла-го-да-рен безмерно! Как просто сделать в турции карьеру. Я пок-

The first system features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment starts with a middle C and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the vocal line.

(Versucht die parodistischen Bewegungen Volpinos nach zu machen.)

Schnell.

лон-ник мч-суманской веры. Я го-

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes. The lyrics are written below the vocal line.

тов, Ал-лах до-во-лен, тур-ки ра-ды. Мо-же-те быть у-

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes. The lyrics are written below the vocal line.

ве-ре-ны в на-гра-де! Тур-кам, без лиш-них слов, пе-ре-

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes. The lyrics are written below the vocal line.

(drängt den Volpino hinaus.)

(allein)

дай-те, что я го-тов! Чтоб Грилетте вертопраху не до-

The fifth system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes. The lyrics are written below the vocal line.

СТАТЬ СЯ - ЕЙ СОМНЮ НУЖНО ТОГДА ОБВЕНЧАТЬ СЯ!

Arie d. Sempronio. (Er zeigt drohend nach dem Zimmer rechts, wo Grilletta weilet.)

Presto.

Ни. ког.

ДА НЕ ПО-НЯТЬ ВАМ СЕР-ДЕЦ Э-ТИХ БЕС-ТИИ, ПО-ВЕРЬ-ТЕ! ТО ЛИ

АН-ГЕ-ЛЫ ВНИХ, ТО ЛИ ЧЕРТИ? ИХ О-ГОНЬ ПО-ПА-ДЕТ В ВАШЕ СЕРДЦЕ И СТО

рит, и сто- рит вто- же миг и юный и ста- рик *tempo*

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The lyrics are written below the vocal line. The tempo marking 'tempo' is placed above the piano accompaniment. Dynamics include 'p' (piano) and 'f' (forte).

Все нех-ней и нех-ней раз от ра- зу вам твер-дят хитро-ум-ну-ю

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line. Dynamics include 'p' (piano) and 'ff' (fortissimo).

(ahmt Ihre Stimmen nach.)

фра-зу "я тво-я, мой лю-би-мый" и фра-зу у муж-чи-ны захо-дит за *rit. molto* *tempo*

The third system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line. The tempo marking 'rit. molto' (ritardando molto) is placed above the piano accompaniment, and 'tempo' is placed above the vocal line. Dynamics include 'p' (piano).

ра-зум ум. ум за ра-зум за-шел и-ко-нец! ум за

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line. Dynamics include 'f' (forte) and 'p' (piano).

ра-зум за-шел-и со-лид-ный муж так же глуп, как бе-зу-сый ю-

The fifth system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line. Dynamics include 'p' (piano).

dolente

ВЛАД-ТИ. ЗАВТРА МЕНЬО-НЕ ПРО-ГО-НИТ ОН ПРОСЬ! БО-ЖЕ МОЙ, КТО ЖЕ МНЕ

pp

СМО-ЖЕТ ПО-МОСЬ? ПРО-ГО-НИТ ОН МЕНЬО-НЕ ПРОСЬ, ПРОГОНИТ

mf *p*

ПРОСЬ, ПРОГОНИТ ПРОСЬ И НИКТО НЕ СМОЖЕТ ПО-МОСЬ, НЕ СМО- - - ЖЕТ ПО - - -

p *rit.*

МОСЬ!

f *espress.*

Arie d. Grilletta.

Adagio.

p *espress.* *p*

espress. *f* *pp*

Grill.

Мо-ей судь-бе гро-зит не-на-дье. что

p

слу-чай мне ду-лит: зло-дья-тье или сча-дье? Ах, зло-

espress. *p* *espress.*

сча-дье или сча-дье? На-ша лю-бовь у старца во

p

(Sempronio packt den Mengone in der Thüre links und läuft mit ihm, Hut und Stock nehmend durch die Mittelthüre ab. Man sieht draussen Sempronio und Mengone, eifrig gestikulirend reden. Volpino lauscht

dem Gespräch und
schleicht dann weg.)

Grill. (hat durch das Fenster die Scene draussen beobachtet.)

К но-та-ри-у-ду сроч-но по-слан бед-ный Мен-оне,

А Воль-пи-но под-слу-шал-ка-кой-то под-вох го-то-вит. Иг-ру ве-

дет двой-ну-ю! что же бу-дет те-перь со мно-ю? Мен-о-не, мой хо-

рош, но так ро-бок он. Со-пер-ни-чать с Сем-про-ни-о бо-ит-ся.

rit.

лет-та ша-лу-нья, ко-кет-ка и лгу-нья!

(Er fährt auf.)

Ох, и шту-ка! что-бы в клетку пу-тов-ку на-вок за-гнать, ну-жен

бра-ный кон-тракт и пе-сать. что-бы при-ле-те се-го-дя мо-ей ста-ть женой мне но-

f *p*

та-ри-сы го-ден лю-бой, мне но-та-ри-сы го-ден лю-бой! Мень-о-не, за

p

(Schon während der letzten Takte stecken die lustigen Horcher von drei Seiten - Grillotta bei der Thüre rechts, Volpino bei der Mittelthüre, Mengon-

мной, Мень-о-не, за мной schlagen alle drei zugleich die Thüre zu was die blinde Wuth Sempronios steigert.)

f

ЛЕТ-ТА И ВОВ-се ЗА ЧАС, И ВОВ-се ЗА ЧАС! У-ЛЫБ-ну-лась ПЛА-ТОВ-КА ГЛА-

ЗА-МИ, РАЗ-ве-ла ПРО-сто-душ-но РУ-КА-МИ. И по

ПАЛ-ся ЛЮ-бой ИЗ НАС! Я сто-

РА-ю, сто-РА-ю от СТРАД-ти, РАЗ-ры-ва-ет-ся Серд-це НА

ЧАС-ти, но по-ка е-ще' всё в НА-шей ВЛАС-ти! О, Гри-

нец. Ум за ра-зум за-шёл-и ко-нец, за-шёл-и ко-

mf

нец.

ни-ког-да ни-ко-му не по-

нять э-тих ми-лых соз-да-ний. Их сте-на-нии, ры-да-ний, лоб-за-ний. За три

дня вас ос-ла-вят ос-ла-ми!

(wütend) А Гри-

f

Мень-о-не, ми-луй, будь сме-ле-е! При-

ду-май что-ни, будь и вместе мы ду-ме-ем сем-

espress. *mf* *espress.* *p*

Più mosso.

про-ньо об-ма-нуть. Ед-ли ты любишь-робость забудь должны же ат-

rit. *rit.*

те-ка-ря мы об-ма-нуть! об-ма-нуть, об-ма-нуть!

a tempo

Но, ес-ли ты не про-я-вишь у-ме-нья, вся на-ша жизнь превра-

тит-ся в му-чен-ья! По-те-ря-ешь ты ме-ня, об-вен-ча-юсь не лю-

бя я, до-лю сво-ю кля-ня!

стар-цу дод-ать-ся, с ним об-вен-чат-ся, зная что по-го-нит Ме-ньше он

про-сь... Бо-же мой, кто же мне смо-жет по-мо-чь?

Про-го-нит он Меня-ю-не прошь, про-го-нит

- de

прошь! И ник-то не смо-жет мне по-мощь, не смо-жет мне по-

(Bei den letzten Worten ist Sempronio eingetreten, er hörte, in der Thür stehend, die Schlusstakte wohlgefällig an.)

Sempr.

мощь!

Гри-летта, вы, как

(Näher tretend.)

пти-ца, зво-нок ще-бе-та-ли, но го-лос ваш пе-ча-лен. Вам

за-муж вый-ти не по-ра ли? Я бы не прошь! Вдер-

Grill. Sempr.

Grill. Sempr.

ДА ГО-ТОВ ПО-МОЩЬ! БЛА-ГО-ДА-РЮ! ВЫБ-РАТЬ МУ-ЖА О-ЧЕНЬ

Grill. Sempr.

СЛОЖ-НО. Но, ВОЗ-МОЖ-НО! ДА-НО ТОЛЬ-КО СЛО-ВО-И СТА-НЕ-ТЕ ЖЕ-

Grill. Sempr. (Rückt ihr ganz nahe.)

НОЙ! А КТО МНЕ МУЖ? ВАШ МУЖ? О, ПЛУ-ТОВ-КА! ОТ-ДАТЬ ЗА Э-ТИ ГУБ-КИ

(mit drohender Miene ins
Laboratorium weisend.)

Всё ей ГО-ТОВ Я! КАК БЫ ДУ-ХУ НАБРАТЬСЯ- В ЛЮБВИ ПРИЗНАТЬСЯ.

Grill. (schlau) Sempr. Grill. (schluppisch) Sempr. (mit unendlichem Pathos)

Ну, чья СУ-ПРУ-ГА Я? КАК чья? СУПРУГ ВАША! Мой муж? Поверь мне детка, МУ-ЖА

Grill. (bei Seite)

нет дод-той-ней! (ска-жу-ка, да-по-заяо Мень-

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lyrics are "нет дод-той-ней!" followed by "(ска-жу-ка, да-по-заяо Мень-". The piano accompaniment is written in a bass clef and features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand.

(mit einer langdauernden ironi- Sempr.
schen Verbeugung)

(Gewichtig)
(laut)

о-не.) Сог-лас-на! что-то о-чень бы-стро! К нам но-

The second system continues the musical score. The vocal line has lyrics "о-не.) Сог-лас-на! что-то о-чень бы-стро! К нам но-". The piano accompaniment includes dynamic markings: *pp* (pianissimo) at the beginning and *mf* (mezzo-forte) later in the system. The tempo/mood marking *Sempr.* (Semplice) is present.

Grill. (erschreckt.)

Sempr.

та-ри-ус... у-же и-дёт? Сей-час Мень-оне, плу-тиш-ка,

The third system of the musical score has lyrics "та-ри-ус... у-же и-дёт? Сей-час Мень-оне, плу-тиш-ка,". The piano accompaniment features a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The tempo/mood marking *Sempr.* (Semplice) is present.

(Sehr vertraut
thuend.)

к нам е-го при-ве-дёт. Подпишем скоро мы свадебный контракт. Ты по-тер-

The fourth system of the musical score has lyrics "к нам е-го при-ве-дёт. Подпишем скоро мы свадебный контракт. Ты по-тер-". The piano accompaniment features a *p* (piano) dynamic marking. The tempo/mood marking *Sempr.* (Semplice) is present.

Grill. (bei Seite)

пи, ждать долго не при-дёт-ся. Ясно! (кто зна-ет, как всё о-бер-

The fifth and final system of the musical score has lyrics "пи, ждать долго не при-дёт-ся. Ясно! (кто зна-ет, как всё о-бер-". The piano accompaniment features a *p* (piano) dynamic marking. The tempo/mood marking *Grill.* (Grillando) is present.

(Volpino, als Notar verkleidet,
tritt ein, geht links ganz vor,
während die Beiden sich auf der
Bühne rechts befinden.)

Volp. (bei Seite)

НЕТ-СЯ?) БРА-ВО! ТОТ НОТАРИУС НЕ Я-ВИЛ-СЯ, ЭТО ПРЕ-ВОС-

Sempr.

Volp.

Sempr. (Grilletta vorstellend)

ХОД-НО! ВОТ, НАКОНЕЦ НОТАРИУС МОЁ ПОУЧЕНИЕ! ПРОШУ ВАС, ВОТ НЕ ВЕДА,

Я КАК РАЗ ЗА ВАМИ ПОСЫ-ЛАЛ. НУЖНО СРОЧНО СОСТАВИТЬ БРАЧНЫЙ КОНТРАКТ, И ПОДРОБНЫЙ

Volp. (bei Seite, sehr vernachlässigt)

(laut)

Grill. (näher sich Volpino, da sie ihn erkennt und zupft ihn.)

Volp. (Bei Seite)

ЖЕЛАЮ Я ТО-ГО ЖЕ. НАУНЁМ, БОГ ПОМОЖЕТ! ПРОХВАТ ВОЛПИНО. ЧУР, МОЛ-

(sehr deutlich bei Seite)

(laut zu Sempronio)

Sempr. (Volpino setzt sich an den Tisch rechts.)

чок! Синьор приказа удю я. Вот вам пе-ро, чер-ни-ла, я дик-ту-ю!

(Während der Vorbereitungen tritt Mengone ein, ebenfalls als Notar verkleidet, er geht gleichfalls links vor und steht rechts hinüber.

Meng. (bei Seite, aber sehr deutlich.)

(Näher hinblickend.)

Sempr.

Тво-рец! Быть то-го не мо-жет! Я хит-рец, но он то-же. Кто за

Meng. (wie früher Volpino)

Sempr. (verzweiflungsvoll, mit erhobenen Händen.)

(zu Mengone, sehr bestimmt)

черт! Подле ед-ва! Их тут че-лых два! Кто вас звал сюда?

Grill. (hat den Mengone erkannt.)

Meng.

Ай, да Меньоне, мо-ло-дец. Позвал меня Меньоне, ваш го-нец, и

(bei Seite, aber sehr vernachlässigt.)

Sempr. (wütend.)

Volp.

Meng. (bedeutungsvoll
den Volpino anblickend.)

Му-ну мне назвал. Кто же вас звал? Ваш ученик Менгоне. Волноваться вряд ли

f *p*

(zu Sempronio.)

Sempr.

сто-ит. Пусть жених заплатит нам обоим! Бра-во! Плачу двоим-не жаль двоим

p

но-го го-но-ра-ра! Та! Составьте мне сразу два экземпляра!

p *f*

(Die beiden Notare setzen sich rasch, Mengone an den Tisch links, Volpino an den Tisch rechts, so dass sie leicht ins Publikum sprechen können. Grilletta nimmt eine Handarbeit vor und setzt sich in die Nähe Mengones. Sempronio geht diktierend zwischen beiden Notaren auf und ab.)

Вни-ма-нья про-шу я! Пи-ши-те, я дик-ту-ю!

Quartett.
Un poco Adagio
Grill.

Volp.

Meng.

Sempr.

Подписи НАШИ КОНТРАКТ ЗАВЕРЯЮТ... В БРАК ДОБРО-ВОЛЬНО ГРИ-

Un poco Adagio.

Oboe Solo.

sempre p

ВСТУПАЕТ...

ВСТУПАЕТ...

ЛЕТ-ТА ВСТУПАЕТ,

СУПРУГ Е-Е-СИНЬОР

СУП-РУГ...

ПОС-ТЕН-НЫЙ

Е-Е СИНЬОР...

ДОСТОПОС-ТЕННЫЙ

СЕМ-

cantabile

(den eigenen Namen einsetzend,
sehr vernichtlich bei Seite und auf sich zeigend.)

Воль-пи-но!

(Menge eben so.)

Мень-о-не!

ПРО-НИ-О

(sehr laut.)

СЕМПРОНО И-МЯ, ВАМ ЯСНО?

espress.

p

(schreiend.)

(Ironisch.)

О-НИ-О!

(schreiend.)

ГЛАС-НЫ!

(Mit Seitenblick auf

О-БЕ СТОРОНЫ СОГЛАСНЫ!

ПО УД-ЛО-ВИ ЯМ КОУТ-

Ух, ты!

ЖУЛБ-

Grillotta.)

Ах, ты!

РАК-ТА...

Всем владе-ет мухе-ё

pp

e!

(ärgerlich.)

(corrigierend.) *мух е-ё!* *ob* Я ПОВ-ТО РЯ-Ю: ВСЕМ ВЛА-ДЕ-ЕТ МУХ Е-

l. II. *l. II.*

(auf sich zeigend.)

хуль-ё!

(sehr laut.)

Ну, хит-

(weiter diktierend.)

e, ХО-ЧЕТ ТАК СА-МА СУП-РУ-ГА.

ру-га!

(wütend.)

ЧТО-ТО САБИ-ВАТ О-БА ТУ-ГО. Я ПО-

p *pp*

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Ключевая подпись: *Allegro di molto.*

Вокальные партии (верхние голоса):
 ДА, СИНЬ-ОР, БЛА-ГО-ДА -
 НЯТ - НО ГО-ВО-РЮ?

Пiano accompaniment (фортепиано):
 Активный ритмический рисунок с использованием шестнадцатых и тридцатых долей.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Ключевая подпись: *Allegro di molto.*

Вокальные партии (верхние голоса):
 РЮ!

Пiano accompaniment (фортепиано):
 Включает секцию *poco rit.* и *Allegro di molto.* с динамическими пометками *f* и *p*.

Слова: СТАВЬ-ТЕ

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Ключевая подпись: *Meng.*

Вокальные партии (верхние голоса):
 Пусть от-ве-тит, пусть от-ве-тит нам не-ве-ста от-кро-
 под-пись!

Пiano accompaniment (фортепиано):
 Активный ритмический рисунок с использованием шестнадцатых и тридцатых долей.

Слова: (Er erhebt sich, mit Verbeugung gegen Grilletta.)

Volp. (erhöhen sich gleichfalls.)

Meng.

ПУСТЬ ОТ-ВЕ - ТИТ НАМ НЕ - ВЕД - ТА: ПО ЛЮБ -

ВЕН - - НО, ПРЯ - МО, ЧЕСТ - НО

Grill.

Volp.

ПО ЛЮБ -

ВИ ЛИ Э - ТОТ БРАК, ПО ЛЮБ - ВИ ЛИ Э - ТОТ БРАК?

Semp. (zu Grilletta.)

Ну, от-веть же!

rit.

ВИ, ПО ЛЮБ - ВИ ЛИ Э - ТОТ БРАК? ПО ЛЮБ - ВИ. ДА Э - ТО ТАК.

rit.

Tempo I.

(Sie diktiert Beiden.)

(Mengone und Volpino sehr erstaunt.)

Му-жо о-бе-щанье бы-ть вер-ной же-но-ю!

Sempr. (Ihr Diktat fort.)

Tempo I. Solo.

Под-пись сле-

p

Grill.

Volp. (schreiend.)

Где под-пи-сать мне?

Meng. Про-кля-тье!

(Im Zorn verbessernd.)

setzend.)

(Das Diktat fortsetzend.)

сать-ю!

Спе-сать-ю!

Где под-пи-

...точ-ка!

Кон-чен наш труд! Под-тавь-те

точ-ка!

сать мне?

БРАК С О - В Е Р - Ш Е Н ! С Ч А С Т - Л И В Б У Д Е Т О Н !

п о д - п и с ь т у т .

БРАК С О - В Е Р - Ш Е Н ! С Ч А С Т - Л И В Б У Д Е Т О Н !

Allegro.

Н е с о м н е в а й - т е с ь в т о м !

(Sempronio ergreift eine Abschrift.)

Н е т л и н е т о ч н о с т е й ?

В с е с в е - р и м

Allegro.

Meng. (will ihm das Blatt entreissen.)

(Ironsich.)

М о - е у - м е - н и - е в н е п о - д о - з р е - н и - я , в н е п о - д о -

с р о ч - н о м ы !

Grill. (trantsch.)

Спе-шить нель-зя ни в чём, под-пи-шем

зре-ни-я!

Sempre

Спе-шить нель-зя ни в чём, под-пи-шем

мы по-том, после то-го, как всё прочтём. *Volp. rit.*

Meng. Я воз-му-щён!

мы по-том, после то-го, как всё прочтём

rit.

f

Конт-ракт за-ве-ря-ют, Грил-

(*Sempre* fasst einen Bogen, Grilletta den andern. Sie lesen laut.)

Под-пи-си на-ши

Obuo Solo.

p

в брак добровольно

лет-та Volp. (bei Seite.) дыр-пуге -

че-рез мгновенье Meng. (bei Seite.)

ра-зо-бля-ченье

встывает.

pp *p*

(stellt sich sehr erstaunt; laut.)

е-сть ли это Воль-пи-но Как так?

Sempr. *molto rit.* (sehr erstaunt, laut.)

од-но по-теп-лый Мень-о-не. Как

Ob. *i. H.* *riten. molto*

Presto.

(Volpino und Mengone nehmen abwechselnd von Sempronio und Grilletta die Bogen, schauen hinaus, dann nehmen wieder Sempronio und Grilletta die Bogen zur Hand.)

Вы о-ши-ба-е-тесь, дай-те кон-такт!

ТАК?

Presto. *p*

КАК ВЫ ПОД-МЕ-ЛИ НАД НА-МИ СМЕ-

ТАМ ПРО-ЧИ-ТА-ЛИ ВЫ ЧТО-ТО НЕ ТАК!

Sempr. (auf seinen Bogen klopfend.)

КАК ВЫ ПОД-МЕ-ЛИ НАД НА-МИ СМЕ-

ЯТЬ-СА?

(Volpius und Mengone stellen sich ein wenig zurück, nebeneinander.)

Вре-мя НАС-ТА-ЛО ВО ВСЁМ НАМ ПРИЗНАТЬСЯ: Э-ТО МЕНЬ-

ЯТЬ-СА?

ВОТ ТАК КАР-ТИ-НА!

О-НЕ, ДРУГМОЙ, МЕНЬ-

Э-ТО ВОЛЬ-ПИ-НО.

Не-под-ти-жи-мо!

что будет дальше, что будет дальше, ах. Что будет даль-ше
дальше? Знать я хо-чу. Что же де-лать, что де-лать даль-ше
я о-ду-ра-чен! Я о-ду-ра-чен, я... я о-ду-ра-чен,

cresc.

Знать я хо-чу! Ах! Ах! Что будет дальше-Знать я хо-чу
Знать я хо-чу! Что же де-лать? Что де-лать дальше Знать я хо-чу!
я о-том-щу! Да! Да! Я о-ду-ра-чен, я о-том-щу,

cresc.

что бу-дет даль-ше, Знать я хо-чу! (Sempronio wüthend ab durch die Mittelhüro,
что де-лать даль-ше, Знать я хо-чу! ebenso Volpino, den Sempronio hinausstößt.
Я о-том-щу, Я о-том-щу. Grilletta wurde von Sempronio in den Wohn-
raum rechts durch die Thüre geschoben.
Mengone entwischte dem Wüthenden und
bleibt auf der Scene.)

cresc. al ff

(Wirft die Notarkleidung, Perrücke etc. ab
Mengone und schleudert sie ins Laboratorium.)

Гнев ме-ня од-леп-ля-ет! Ка-ко-е ко-вар-ство.

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment starts with a mezzo-forte (mf) dynamic marking.

Свадьба со старцем-хоть кричи, хоть плачь, а тутещё Вольпино. Со-пер-ник хи-тер,

The second system continues the musical piece. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment features a piano (p) dynamic marking. The lyrics are written below the vocal line.

Но я хит-рей! Он го-ло-ву морочит Семпронио,

The third system of music includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment includes dynamic markings of mezzo-forte (mf) and piano (p). There are also performance instructions like 'rit.' and 'sf' (sforzando) above the piano part.

О, плутовство! Но им обоим да Грилетты не ви-дать. Только бы сме-лости наб-

ни-ког.

The fourth system of music features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment has a piano (p) dynamic marking. The lyrics are written below the vocal line.

Grilletta. Meng.

рать-ся! И не сдать-ся! Бо-юсь, что сме-лости тебе и нехватает. Как

The fifth and final system of music on the page. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment has a mezzo-forte (mf) dynamic marking. The lyrics are written below the vocal line.

пло-хо ты зна-ешь серд-це муж-чи-ны! Ко-гда внут-ри Меня-

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment starts with a bass clef and a key signature of one sharp. It features a long, sustained chord in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. Dynamics include piano (p) and piano-piano (pp).

о, не страсть пыла-ет, Семпронио дро-жит, Вольпино у-ди-ра-ет.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment has a bass clef and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the notes. Dynamics include piano (p) and piano-piano (pp).

Duett.

Langsam, innig.

Morgone.

Гри-лет-та! О, Гри-

The duet section begins with two vocal lines and a piano accompaniment. The first vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The second vocal line has a bass clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment has a bass clef and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the notes. Dynamics include piano (p), piano-piano (pp), and piano-forte (p).

лет-та, от-ва-гу во мне ты су-ме-ла раз-бу-дить. Клянусь ду-

The third system continues the duet with two vocal lines and a piano accompaniment. The first vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The second vocal line has a bass clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment has a bass clef and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the notes. Dynamics include piano-forte (p) and piano-piano (pp).

шой! Клянусь ду-шой: навек сто-бой, навек сто-бой! Под-виг лю-

The fourth system concludes the duet with two vocal lines and a piano accompaniment. The first vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The second vocal line has a bass clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment has a bass clef and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the notes. Dynamics include piano-forte (p) and piano (p).

Бой го-тов свершить! Милый мой! Друг мой

нежный, любовь и надежда будут в моей груди. навек с то-

бой! Клянусь душой, клянусь душой, навек с тобой! На-шу лю-

Mengone.

Бовь клянусь спасти! Скоро счастье нам улыбка нется, нам улыбка

Grill.

нется. Сердце снова с надеждой бьётся, с надеждой бьётся, с надеждой

Grill.

56-т.ср. 0. Meng. Я ЛЮБ - ЛЮ, И ДУ-ША ВО ВЛАД-ТИ СВЕ-ЛОЙ

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes. The middle staff is the vocal line with a different clef. The bottom two staves are the piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs). Dynamics include piano (p) and mezzo-forte (mf).

РА - ДОС-ТИ И СЧА-СТЬЯ, СЧА - СТЬЯ, СЧА - СТЬЯ! А...

The second system continues the musical score. It features similar vocal and piano parts. The piano accompaniment includes dynamics like piano (p) and piano-forte (pf).

ТАК ПО - ЁТ ЛЮ-БОВЬ САМА!

The third system of the score. The piano accompaniment includes dynamics such as piano (p), piano-forte (pf), and fortissimo (ff). The word 'accel.' is written above the piano part.

vi- Взя ду-ША МО-Я ВО ВЛАД-ТИ ПЕС-НИ

The fourth and final system on the page. It includes vocal lines and piano accompaniment. Dynamics include piano (p), fortissimo (ff), and expressive (espr.). Trills (tr) are marked in the piano part.

сча-стья и люб-ви! нас ждёт лю-бовь, нас ждёт лю-бовь! А...

АА,

fz *p* *pp*

accel.

ТАК ПО-ЁТ ЛЮ-БОВЬ СА-МА, ТАК ПО-ЁТ ЛЮ-БОВЬ СА-

f *p* *pp*

МА, ТАК ПО-ЁТ ЛЮ-БОВЬ СА.МА!

rit. *espress.*

fz *p* *pp*

fz

Sempronio. (eilt erregt, einen Brief in Händen, in den Laden, wirft stolze, prüfende Blicke auf seine Büchsen und Flaschen.)

Гри-лет-та, Го-ры мо-жет в по-сланье э-том! Пись-мо от су-

та-на! Е-ю-да и-дет па-ша ту-рец-кий-нас на слу-же-бу при-гла-шать!

бе-шен-ны-е день-ги су-лят нам тур-ки; за сту-пку-дукат, ду-

кат-за мензурку! А э-то как по-нять? Тут одно усло-вие. (Не найду да-же

(Bedenklich; im Vordergrund.) (sieht in den Brief.)

слов я.) Дать Гилетту в-жены про-сят са-ра-ци-ны на-халь-но-му Воль-

(zu Grilletta)

Meng (hören Ge-
Grill rüsch und
eilen zum Fenster.)

Sempr.

(in höchster Erregung,
richtet seinen Anzug,
stellt Dinge zurecht.)

пино. Вдверья гоню его, а он-в ок-но! Вот турки: в глазах темно...

Türkischer Marsch und Scene.

Gemessen, nicht schnell.

(Volpino als vornehmer Türke verkleidet, mit türkischem Gefolge (Basse) tritt gravitatisch unter seltsamen Geberden ein. Die Türken bringen

grosse Körbe mit; sie bleiben anfangs in geschlossener Reihe stehen; mit gekreuzten Armen.)

Volpino. (mit charakteristischer Verbeugung.)

СА-ЛЯМ А-ЛЕЙ-КУМ!

Sempronio. (im Eifer Volpino's Verbeugung nachahmend.)

Volp.

СА-ЛЯМ А-ЛЕЙ-КУМ!

Кон-стан-ти-но-пу-ло-с!

Sempr.

Chor. (ihn an-
// donnernd.)

Sempr. (wie zustimmend.)

Volp.

(zeigt die Arme hoch ausstre-
ckend durch den ganzen Laden.
Nach Art orientalischer Vorsänger.)

Но пу-ло-с. Кон-стан-ти-но-пу-ло-с!

Всё мо-ё!

Semp. (mit ergebener Verbeugung)

Volp. (zeigt einen grossen Beutel mit Gold.)

Chor (jeder einen grossen Beutel hochhaltend.)

Вдѣ тво-ѣ! Ду- - - ка-ты! О-ди мѣшок ду-ка-тов.

Semp.

Grill. (bei Seite, aber sehr vernachlässigt.)

Meng. (ebenso)

Semp.

ДВА! Воль-пи-но под пла-щом! Рас-ка-ет-ся е-щё. Ну,

(Die Hände wie segnend empor.)

Volp. haltend, nach Art eines orientalischen Vorsängers) Chor. (einfach)

(parodistisch)

Где тво-и мо-не-ты? Гри- - лет-ту! Гри- - лет-ту Воль- - -

Semp. (entschieden)

- пи-но вжѣны дѣть! Нет! Нет!

Chor.

Нет! Что за от-вет? Па- - ше са-мо-му от-ка-зѣть?

Volp.

Chor

Гри - - - лет - ту! Гри - - - лет - ту Вольпино в жёны дать!

pp dim.

Presto

Grill. (spöttisch auf Sempronio eindringend)

Meng.

(bei Seite zu einander)

ГрАБЬте АП - те - ку - вот ПУТЬ К УСЛЕ - ху НАШ

mf *p* *Semp.*

Chor (immer noch ganz ruhig)

Нет, нет, нет, нет!

Гри - - лет - - ту ЗА ВоЛь - - -

p

mf

ПЛАН - ОБ - МАН! Бейте АП - те - ку!

mf

Нет, нет, нет, нет! Вот мой от - вет!

пи - - но от - дать! Гри - - лет - -

p

mf

Grill.
Meng.

ВОТ ПУТЬ К УС-ПЕ-ХУ, ЧУ - - - ДЕС - - - СНЫИ

Semp.

Chor

Нет, нет, нет, нет! Нет, нет, нет, нет! Вот мой от-

ТУ ЗА ВОЛЬ - - ПИ - - НО ОТ -

(Die Erregung wächst Volpino stellt sich auf einen Stuhl, von dem aus er

ПЛАИ!

ВЕТ!

ДАТЬ!

die ganze Scene beherrscht und bleibt, die Hände zum Befehl ausgestreckt, während des Folgenden unbeweglich stehen)

Moderato ma deciso.

Volp. (zu den Türken)

Sofort stellt sich der

БИТЬ НЕ-УС-ТИ-ВОИХ ВЕ-ЛЕИ МА-ГО - - МЕТ!

Längste als Wache an die Mittelthüre. Die andern Türken

attacca

fallen - in steifen Bewegungen - über den ganzen Laden her. Anfangs in schelmischen Absicht,

einzuwickeln; werfen aber dann, was sie nur erreichen können, Flaschen, Büchsen, Pulver, Geräte, Töpfe, Tiegel in die Körbe, dass es klirrt. Tumult.

Semp.

Эй, ПА - ША, УЙ - МИ НА - РОД - иод со ШКА. ПА У - ПА -

Alle ausser Sempronio den Ver-zweiflung erfasst.)

(Indessen stehen Mengone und Grilletta am Tische rechts. Grilletta drückt Mengone die Feder

Ах, КАК ДО РОГ НЫН - ЧЕ иод! вёт!

in die Hand. Er schreibt schon einige Zeilen, und nun ganz im

Vordergrund zu dem verzweifelnden Sempronio und unbeachtet von Vol. (pino.)

Meng. (hält Sempronio das beschriebene Papier vor)

Под - пи - ши - те ЛИС - ТИК Э - ТОТ!

В БРАК ВСТУПАЮ Я С ТРИЛЕТ ТОЙ

Semp. (rasend.) Meng.

Бо-же ПРА-ВЫЙ! ВСЮ О-РА-ВУ

Semp. Grill (sich verstellend und sehr übertreibend.)

Я О-ДИН ВСИЛАХ ВЫГНАТЬ ВОИ! ГРА-БЕЖ! И СТОИТ У ДВЕРИ

vi = = de

СТРАЖ - ДОЛ - ДОИ! СТРАЖ!

Semp. (auf den Wächter zeigend, welcher die Thür verstellt) (Gegenstände werden klirrend in die Körbe geworfen.)

Ни-че-го не под-пи-шу, УБИРАЙТЕСЬ!

Meng.

Толь - ко под - писъ,

Толь - - ко под - писъ и ВАШ ДОМ БУ - дет

Semp.

В МИГ СПА - сён. Нет! я

САМ В ПРИ - лет - - ту ПО - У - ШИ ВЛЮБ

rit.
лен!

Chor Mit Festigkeit. (Bei dem Rufe hebt Jeder eine Flasche mit beiden Händen hoch und

-de

f

Ал-лах, о, Ал-лах! Ал-лах, о, Ал-лах! Ал-лах, Ал-

p

bleibt steif stehen)

(Hier wird mit einem Schläge
Alles klirrend in die Körbe geworfen)

ЛАХ, Ал-лах! о, Ал-лах!

f

Semp.
Chor

Ах, у-ро-ды, ах, го-ри-лы, ба-сур-ман-ски.е гро-

Meng-Gril
Volp.

о, Ал-лах, ты дал нам силы, му-суль-ма-не по-бе-

p

ми-лы! Вы сем-про-ньо ра-зо-ри-ли, ста-ри-ка раз-де-ли

ди-ли! Мы ап-те-ку ра-зо-ри-ли, ста-ри-ка раз-де-ли

(Wieder ein klirrender Schlag)

до-го-ла!

до-го-ла!

ff

Volp. (in geschlossenem Haufen)

Semp. (stellt sich vor den „Gift“-kasten ihn schützend.)

Бить придется за Волпи-но

Chor

Тур-ки, нет на вас креста!

p *f*

Meng. Grill.

час нас-та!

Semp.

По-ско-ре-е подпи-ши - -

Что же де-лать мне, скажите?

f

(Gipfel des Tumults.)

Chor (Mit Festigkeit)

те!

Ал-лах, о, Ал -

ff *p*

(Die Türken schreiten drohend auf Sempronio zu immer gravitatisch tiefer wie im Märchenbilde.)

ЛАХ, АЛ-ЛАХ, О, АЛ-ЛАХ! АЛ-ЛАХ, АЛ- -ЛАХ, О, АЛ-

rit.

molto crescendo rit.

(klirrender Schlag!)

Sempr. (zu Mengone flehend, ganz gebrochen)

ЛАХ! Где Мень-о-не, мой СПА-СИ-ТЕЛЬ?

(Volpino und die Türken bleiben in Jeweilliger Stellung in einer starren Gruppe wie ein lebendes Bild)

Chor. *riten. molto*

Sehr breit.

a tempo

Volp. *Под-пи-ши-те!* (Grosse Pause Sempronio unterschreibt zitternd)

Meng. *Под-пи-сан!*

Grill. *Под-пи-сан!* (Mengone und Grilletta gehen auf Volpino zu, der unbeweglich starr dasteht, und reissen ihm den falschen Bart ab)

riten. molto

Sehr breit. a tempo

fff sf p fp fp fp fp

Meng.

Grill. *Э-то всё-вольтино!*

ff

attacca

Chor

Allegro. (Männer (Tenöre) und Frauen (Sopran) Hausgesinde und Nachbarschaft, welche schon vom Fenster Sopran. aus einzeln die Scene beobachtet hatten, drängen herein.

Sopran.

Tenor.

Гри-летта, Меньоне!

Bass.

Allegro.

Ка-ко-е мгновенье! Пройти сквозь му-ченья, стра-данья, вол-

Soli
Grill.

Volp. Одним-наслаж-денье, другим-сжален-ье, а

нень-я и счастье добыть!

Meng.

Sempr. A

A

Alle ohne Volpino (deu Volpino höhrend)

Solo Volp.

третьим про-зре-нье: за всё ра-зо-ре-нье при-дет-ся платить! За

Alle

Alle

Alle

при-дет-ся!

при-дет-ся!

за всё ра-зо-

всё ра-зо-ре-нь-е, за всё ра-зо-ре-нь-е, за всё ра-зо-ре-нье при-

при-дет-ся!

при-дет-ся!

за всё ра-зо-

за всё ра-зо-ре-нье при-

Alle

Alle

Alle

вен-

вен-

Solo Sempr.

дет-ся пла-тить! ли-шил-ся же-ны, на-тер-пел-ся я

ЧАНЬ-е! *Alle* НАСТАЛ Э-ТОТ РА-ДОСТ-НЫЙ ЧАС. ВИ-ВАТ! ВИ-ВАТ! ПУСТЬ
 ЧАНЬ-е! *Alle* НАСТАЛ Э-ТОТ РА-ДОСТ-НЫЙ ЧАС! ПУСТЬ
 НАСТАЛ Э-ТОТ РА-ДОСТ-НЫЙ ЧАС! ПУСТЬ
 СТРА-ХУ, НО, СЛАВА *Allo* АЛЛА-ХУ, АП-ТЕ-КУ Я СПАС! *ff*
Sempr. *(Sempr.)*

riten. (zu Volpino gewendet spottend) *bis.*
 ЛЬЕТСЯ ВИ-НО! МЫ РА-ДЫ ЗА ВАС! ЖЕ-ЛА-ЕМ ВАМ СЧА-СТЬЯ ВСЕЙ РА-ДОСТ-НЫЙ ЧАС!
 (Volpino tacet.)
 ЛЬЕТСЯ ВИ-НО! МЫ РА-ДЫ ЗА ВАС! ЖЕ-ЛА-ЕМ ВАМ СЧАСТЬЯ ВСЕЙ РА-ДОСТ-НЫЙ ЧАС!
 (pronico tacet.)

нар

Vorhang.